



Università degli Studi di Pavia  
*Facoltà di Musicologia*

con il contributo di  
 **fondazione  
cariplo**

PROGETTO *Valorizzazione dei fondi speciali della Biblioteca della Facoltà di Musicologia*  
con il contributo della Fondazione CARIPLO

Responsabile PROF. PIETRO ZAPPALÀ – collaboratore: DR. MASSIMILANO SALA

## FONDO ALBERT DUNNING, N° 114

RAMEAU, Jean-Philippe (1683-1764)

[La Guirlande]

LA GUIRLANDE. | ACTE DE BALLET. | *Mis en Musique*, | PAR | M.R RAMEAU. | Et  
Exécuté pour la premiere fois par l'Academie Royale de Musique | au mois de  
Septembre 1751. | Le Prix six Livres. | *Gravé par L.s Hue.*

A PARIS | CHEZ L'Auteur, Rüe de Richelieu, vis a vis la Bibliothèque du Roy. |  
[Chez] *La Veuve Boivin marchande Rüe S.t Honoré à la Regle d'Or.* | [Chez] *M.r Le  
Clair Marchand Rüe du Roule à la Croix d'Or.* | Avec Approbation et Privilege du  
Roy. [1751?]

1 partitura ([2], 54 p.); 26 x 34 cm. Esemplare rilegato con: RAMEAU [Pigmalion].  
RISM R 145

# LA GUIRLANDE.

ACTE DE BALLET.

*Mis en Musique,*

PAR

M.<sup>R</sup> RAMEAU.

Et Exécuté pour la premiere fois par L'Academie Royale de Musique  
au mois de Septembre 1751.

Le Prix six Livres.

*Gravé par L. Bue.*



A PARIS

CHEZ { *L'Auther, Rue de Richelieu, vis a vis la Bibliothèque du Roy.*  
*La Veuve Boivin Marchande, Rue S.<sup>t</sup> Honoré, à la Regle d'or.*  
*M.<sup>r</sup> Le Clair Marchand, Rue du Roule, à la Croix d'or.*

Avec Approbation et Privilege du Roy.

# LA GUIRLANDE.

## BALLET EN UN ACTE.

### SCENE P<sup>re</sup>

I

*1<sup>re</sup> Viol.*

*2<sup>e</sup> Viol.* / *Reprise.*

*Partes.*

*Basses.*

*Mirtil.*

*1<sup>re</sup> D<sup>e</sup>.*

*2<sup>e</sup> D<sup>e</sup>.*

*B. C.*

*Peut on être, à la fois si tendre et si vo. lage? Zélide avoit fixé mon choix; Non moins aimé qu'a-*

La Guirlande

*= mant je partis de ces bois; Amarillis paroit, me sourit, et m'en..ga... ge. Peut-on être à la fois si tendre*

*et si vo..lage? Je reviens, je reprends mon premier es.clavage; Mais j'ai perdu mes premiers*

*droits, J'ai per-du, mes premiers droits. Malheureux, qu'ai-je -*

La Guirlande.

3

*fait peut on être a la fois si tendre, si tendre et si vo.la...ge?*

*a demi*

This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line, and the bottom staff is the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff. The piano part includes various rhythmic figures and fingerings.

*Vous allez donc déposer contre moi, Fleurs qui un charme secret de voit rendre immor telles Dans les*

This system contains the third and fourth staves of the musical score. The lyrics continue below the vocal staff. The piano accompaniment features a prominent bass line with several chords and rhythmic patterns.

*mais des amans si déles: Votre éclat s'est ter.ni... quand j'ai manqué de foi.*

This system contains the fifth and sixth staves of the musical score. The lyrics conclude below the vocal staff. The piano accompaniment ends with a final chord and a fermata.

4 Ariette très vive

La Guirlande.

1<sup>re</sup> Viol. *Ranimez v. ff. avec ma flâ... me, Brillez ..... aux yeux qui m'ont charmé, a demi*

2<sup>es</sup> Viol. *a demi. f a demi.*

Barres. *f d.*

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. The top staff is the vocal line with lyrics. The second and third staves are for the first and second violins, respectively. The fourth staff is for the basses. The music is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The first violin part includes dynamic markings like *f*, *d*, and *a demi*. The bass line includes fingering numbers (5, 4, 7) and dynamic markings like *f* and *d*.

*Brillez ..... Brillez .... aux yeux qui m'ont charmé. a demi*

Detailed description: This system contains the next four staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The instrumental parts continue with similar dynamics and patterns. The bass line includes fingering numbers (9, 5, 7) and dynamic markings like *f* and *a demi*.

La Guirlande

Ranimez-v' :||: Ranimez-v' :||: avec ma fla... me, Brillez.....

..... Bril-lez..... aux yeux..... qui m'ont charmé. Bril-

*La Guirlande*

*un peu lent*

me. *Fin.* *J'aime encor plus que je n'aimai, Soyez l'image de mon ame, Soyez li-*

*Fin.* *d.*

*Fin.* *d.*

*Fin.* *d.*

*Fin.* *d.*

*=mage, Soyez l'image de mon a....me. Da Capo.*

*Sort vite*

*Toi qui vis mon erreur, Toi qui vois mon re-*

*Pres Flutes*

*P.<sup>o</sup> Viol. d.<sup>o</sup>*

*Da Capo.*

*B.C.*



La Guirlande.

7

*tour Préviens le désespoir qu'il te vas me réduire. Ce charme est ton ouvrage, Amour, puis-je sans amour?*

*C'est à toi seul de le détruire. Je remets ma guirlande au pied de ton autel.*

*à demi*

*Annonce.*

*1<sup>er</sup> H. bois un peu gai et gracieux.*

*2<sup>e</sup> h. b.*

*Mais j'entens les Bergers que ta Feste rassemble: Hélas! qu'ils sont heu-*

*B. C.*

*La Guirlande.*

*il aperçoit Zélide.*

*= reux. Zélide. O Ciel, je tremble. Cachons lui mon trouble mortel.*

**SCENE II.**

*Zélide, Troupe  
de Bergers.*

*pro Viol. et h. bois.*

*Chœur Sur lequel on Danse.*

*Tous.*

*Hatons nous, voici l'Aurore, Cueillons les fruits de ses pleurs, moissonons les dons de Flore, Couron-*

*Hatons nous,*

*Hatons nous, Moissonons les dons de Flore, Couron-*

*= nons de mille fleurs Le Dieu qui les fait éclo... re. Hatons n<sup>s</sup> voici l'Aurore, Cueillons les fruits de ses*

*= nons de mille fleurs Le Dieu qui les fait éclo ..... re.*

*Hatons nous,*

*Viol.*

*Hatons*

*pleurs, Hatons n<sup>s</sup> voici l'Aurore, Cueillons les fruits de ses pleurs ://*

*nous. Hatons n<sup>s</sup> voici l'Aurore, Cueillons les fruits de ses pleurs, ://*

*Barres*

# SCENE III<sup>E</sup>

Hilas,  
Zélide.

*Hilas. La Guirlande.*

Zélide, nos plaisirs n'ont rien qui vous amuse? Vous offensez le Dieu dont n. fui'

*Zélide.*

= vous la cour. Des ennuis que cause l'amour, L'Amour est lui même l'excuse. L'absence d'un Berger vous doit'

*Zélide.*

- elle all'armer? Loin de lui ce lieu même est pour moi so. li. taire. Est-il le seul qui sache aimer?

*Zélide.*

Il est le seul qui m'aît sù plaire. Une beauté si sévère Tient peu de cœurs sous sa loi. Les cœurs in diffé=

## La Guirlande

*Lent.*

rens n'ont rien qui m'humilie. Amour, amour, que Mirtal pense à moi, Et que tout le res-te m'oublie... e.

The musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a variety of note values including eighth and sixteenth notes, as well as rests. Fingering numbers (1-5) are indicated below the notes in both staves.

SCENE IV<sup>e</sup>

Zélide Seule.

Qui peut suspendre son retour? Ceux dont-il a reçu le jour auroient-ils refusé de couronner sa flamme? Seroit-il retenu par un nouvel amour? Cher Amant, viens calmer le trouble de mon-âme, Viens calmer, viens calmer le trouble de mon à... me.

The musical score for Scene IV consists of three systems, each with two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music is characterized by flowing melodic lines with frequent use of slurs and ties. Fingering numbers are provided for many of the notes. The lyrics are written below the staves, following the musical phrasing.

Ariette.

La Guirlande

11

un peu lent.  
Viol. a demi.

Tout languit dans nos bois quand l'hiver les ra-

H. C.

T. les a demi.

Basses & demi.

The musical score is written for a vocal line and four instrumental parts: Violin, Horn (H. C.), Trumpet (T. les), and Basses. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piece is marked 'un peu lent.' and 'a demi.' for the instruments. The vocal line begins with the lyrics 'Tout languit dans nos bois quand l'hiver les ra-' and continues with 'va ... ge; Mais lorsque le zephyr commence à soupirer;'. The instrumental parts feature complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and dynamic markings such as *f.* and *d.*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and fermatas. The page number '11' is located in the upper right corner.

Lia Guirlande

Tout renait,  
Petite Flute,

tout fleurit, tout semble respirer. Le Rossignol s'éveille,

Il re =

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is for the flute, marked 'Petite Flute' and 'pizz'. The third and fourth staves are for the piano, with the left hand marked '2<sup>da</sup>' and '7<sup>da</sup>'. The bottom staff is the bass line with figured bass notation: ♯ 9 8 9 5 4 7. Dynamics include 'd.' and 'a demi'.

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff continues the vocal line with lyrics: '= prend son ramage. Il reprend son rama... ge, Il reprend son rama... ge. Le Rossi ='. The second staff is for the flute, marked 'pizz'. The third and fourth staves are for the piano, with the left hand marked 'd.'. The bottom staff is the bass line with figured bass notation: ♯ 5 5 6 5 4 7. Dynamics include 'a demi' and 'd.'. The signature 'H. C. et T. les' is at the bottom left.

La Guirlande

gnol s'éveille.  
Tous, a l'unisson *ge. pri*

Fin. L'absen.....ce est l'hiver des amours,

*a demi* *Fin.* *2<sup>o</sup> d.* *gai pri a demi*

*a demi* *Fin.* *2<sup>o</sup> a demi.*

*a demi* *Fin.* *Parties a demi*

*a demi* *4 5 6 7*

*Da Capo*

Le retour d'un amant est celui des beaux jours. Tout languit dans nos bois

*un peu lent.* *Da Capo*

*d. parties.* *Tous a demi.* *a demi.* *d.*

*d.* *7 6 7 4 7* *d.* *3 4 5* *d.* *3 4 5*

*Basses.* *a demi.*

*La Guirlande,*

De mon bonheur, Amour, hâte l'instant. Rends moi mirtil, et rends le moi fidele. Rends moi Mir =

*Air.*

=til, et rends le moi fi. de ... le. Ces fleurs, gage d'un feu constant, Font briller dans mes mains leur frai =

=heur naturel. Mirtil, ta guirlande aura telle. Ces parfums, ces couleurs, cet email éclatant? Mir:

=til, ta guirlande, aura tel le. Ces parfums, ces couleurs, cet email éclatant? Mais

... quel objet, frappe ma vue! Me trompai-je? Approchons, que mon âme est é =



La Guirlande.

*a demi*  
 = mié? Hé. las! il est trop vrai je reconnois ces fleurs. Nos chiffres en lassez ah! Mirtil! je me meurs

*rit.* *Recita. f*  
 Oublions // un amant perfide, méprisons qui peut nous trahir. Le mépri-

*ser,* Hé. las! trop sensible zé. le. de, Tu ne peux même le hair. Au pied de cet autel il a mis sa guir-

= lande, Pour ranimer ces fleurs il implorait l'amour. usons, pour l'éprouver, d'un innocent détour,

La Guirlande.  
Elle change de Guirlande

SCENE V.

*Mirtil.*  
Il croira que l'amour a rempli sa demande. Il paroît, cachons nous sous cet ombrage épais.

*Mirtil.*

*Mirtil.*

*1<sup>re</sup> Viol.*  
Dans ma cruelle incertitude mon cœur ne peut trouver la paix,

*2<sup>e</sup> Viol.*

*Basses.*

Et chaque instant ajoute à mon inquiétude, Et chaque instant ajoute à mon inquiétude.... de.

La Guirlande

*pp* Viol. d. *2<sup>nd</sup> d.*

Que vois-je! o Ciel! Amour! o prodige! O faveur. Quels parfums! quel éclat. Ces

fleurs semblent renaître. Ah! que mon cœur va reconnaître un bienfait qui m'élève au comble du bo-

*Air un peu lent.*

*pp* Viol. d. *a demi.* *2<sup>es</sup> Viol. d.* *1<sup>d.</sup>*

= nheur. Je n'ose sur ces fleurs porter main tremblante, Je crains de les ternir en-

= cor, Amour, sur ton autel je laisse ce trésor, C'est à toi d'éblouir les yeux de mon aman..te.

18. Air.

La Guirlande.

Ne crains pas que mon cœur sous ses loix en chaîne, Suive jamais une pente nouvelle, Que je

vais bien aimer! Que je serai fidèle! Pour la dernière fois tu m'auras pardonné. Zéli... de, ton a-

= mant cesse en fin de te craindre, Viens consulter ces fleurs, Viens lire dans mes yeux. Ces fleurs vont te trom-

= per, mes yeux ne peuvent feindre, Ils diront que je t'aime, et mon cœur le sent mieux que mes

yeux ne peuvent le pein... dre, Ils diront que je t'aime, Ils diront que je -

Fin

SCENE IV.  
Zélide,  
Mirtil.

*1<sup>re</sup> H. bois.* *La Guirlande.* *Mirtil.* 19

*2<sup>de</sup> Andante*

*Bas sons.* *B. C.*

*Je vous revois belle Zélide,*

*Que mon cœur eut voulu hâter ce doux moment. Que le tems qu'avec vous je trouvois si rapide,*

*Loin de vous, Loin de vous coule lentement. Je vous revois encor plus belle. Et je reviens plus tendre.*

*Zélide.* *Mirtil*

*Et plus fidèle! Quel soupçon vient v<sup>s</sup> allarmer? vous offensez mon cœur, et l'amour, et vous même.*

*Zélide. Air un peu gai.*

*Peut-on vous voir sans vous aimer? Peut-on changer quand on v<sup>s</sup> ai... me? Souvent, pour séduire un*

## La Guirlande.

Cœur, Il suffit d'un doux sourire: On rougit, L'amour soupire, Mais le désir est vainqueur. On rougit,

Mirtil. Air vil.  
L'amour soupire, Mais le désir est vainq! Mais le désir est vainq! Telle est l'inconstance légère. Du Zé-

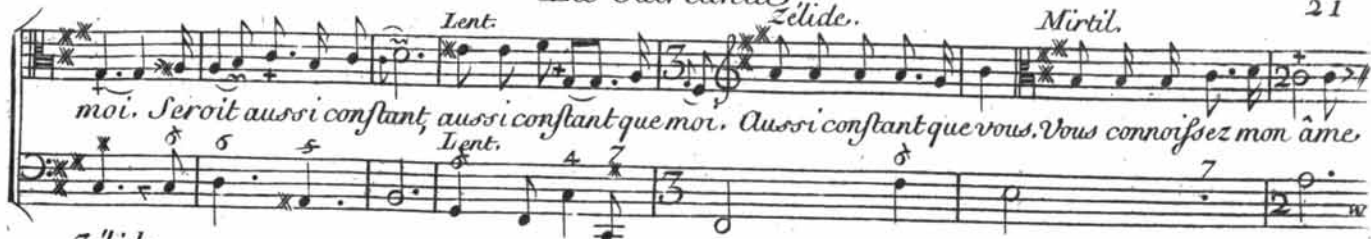
=phir vola ..... ge, et sans foi = foi. Mais le Zéphir, lui même, aimé de ma bergère Seroit...

aussi constant que moi. Mais le Zéphir, lui même, aimé de ma bergère Se-roit aussi constant que

La Guirlande

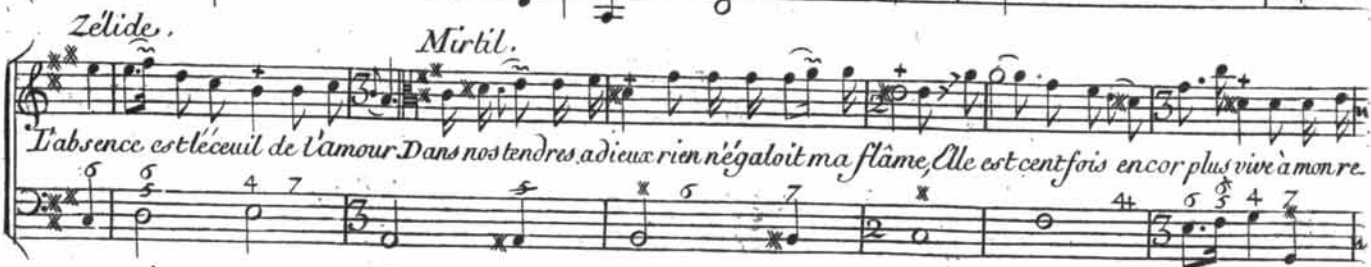
*Lent.* *Zélide.* *Mirtil.*

moi. Serait aussi constant, aussi constant que moi. Aussi constant que vous. Vous connoissez mon âme.



*Zélide.* *Mirtil.*

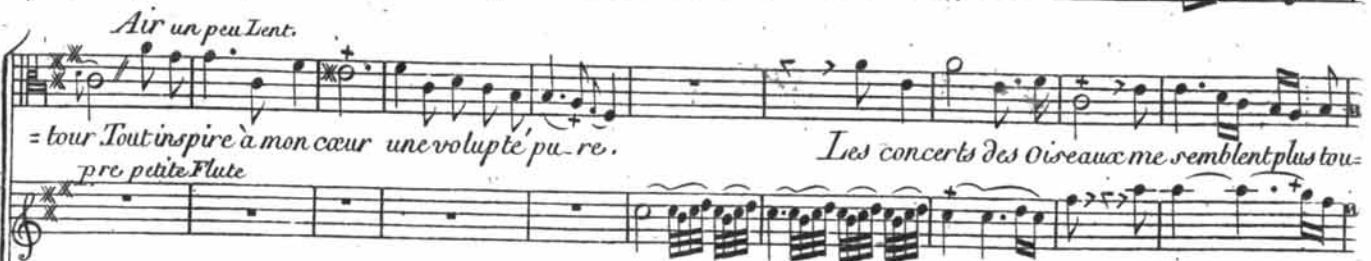
L'absence est le cœur de l'amour. Dans nos tendres adieux rien n'égalait ma flamme. Elle est cent fois en cor plus vive à mon re-



*Air un peu Lent.*

= tour. Tout inspire à mon cœur une volupté pu-re. Les concerts des Oiseaux me semblent plus tou-

*pre petite Flute*



*2<sup>e</sup> petite Fl.*



La Guirlande.

chans Je crois voir mon bonheur exprimé dans leurs chans. Cette onde en jaillissant fait un plus doux murmure

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are for piano accompaniment, with the bottom staff including fingering numbers (5, 4, 7) and a '2' indicating a second ending or measure.

L'ombre a plus de fraîcheur, l'herbe a plus de verdure, le parfum de ces fleurs m'invite à les cueillir. Avec

The second system continues the musical score with three staves. The vocal line has lyrics written below it. The piano accompaniment includes fingering numbers (5, 9, 7, 6, 7, 5) and a '2'.

vous à mes yeux tout semble s'embellir, Et le charme s'étend .... sur toute la nature..... re.

*Tent.*  
*a demi.*  
*a demi.*  
*1/d.*  
*Tent.*  
*1/d.*

The third system concludes the page with three staves. It includes performance markings such as 'Tent.', 'a demi.', and '1/d.'. The vocal line has lyrics written below it. The piano accompaniment includes fingering numbers (4, 5, 8, 5, 5, 4, 5, 7) and a '2'.



La Guirlande.

*Zélide.* *Mirtil.*

Mais, de votre fi. dé. li. té je ne vois point encor le gage. Le voici. De ces fleurs l'éclatante beauté

B.C.

*Zélide.* *Mirtil.*

vous laissez telle quelqu'ombrage? Je suis contente. Et vous, un pareil témoignage, j'm porte à matran:

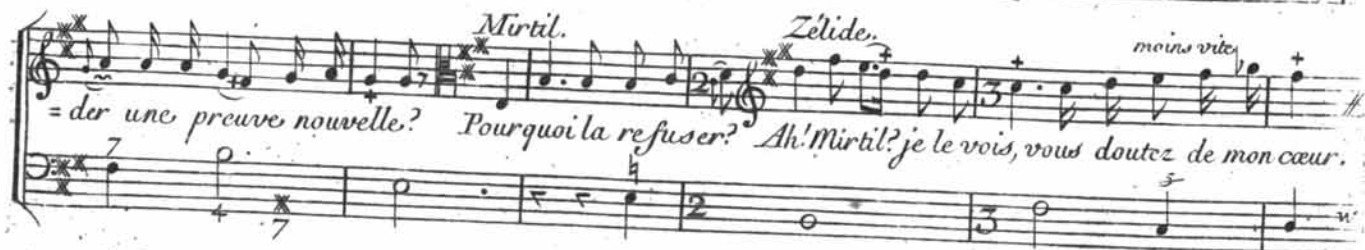
= qui li. té Zé. li. de, vous baissez la vie! Parlez, où sont ces fleurs! Vous me faites trembler. Vous soupi-

*Air.*

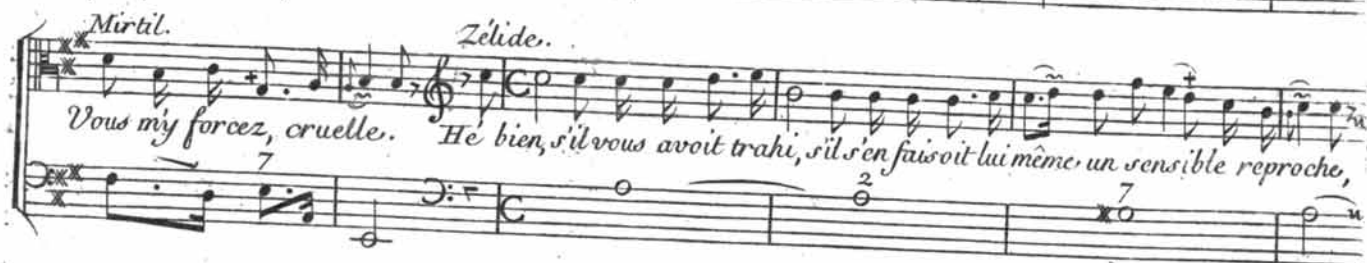
= rez; O Ciel! quelle atteinte imprévue! Non, je ne puis vous croire, Et c'est pour me troubler. Zélide n'est

La Guirlande  
Zélide.


point in fidelle, Son cœur n'aima jamais que moi. Si vous estes seur de ma foi, Pourquoi m'en deman =



*Mirtil.* *Zélide.* *moins vite*  
= der une preuve nouvelle? Pourquoi la refuser? Ah! Mirtil? je le vois, vous doutez de mon cœur.



*Mirtil.* *Zélide.*  
Vous m'y forcez, cruelle. He bien, s'il vous avoit trahi, s'il s'en faisoit lui même un sensible reproche,



*Mirtil.*  
Et si confus à votre approche. Il demandoit en cor de n'être point hai... Quelle injustice! O Ciel! pour l'a.

La Guirlande.

25

*Zélide.*

-mant le plus tendre. Il le faut avouer, un caprice léger avec plaisir m'a fait entendre Les soupirs d'un

*Mirtil.* *Zélide.*

autre berger. Quoi, Zéli le, ton cœur n'a pas sçû s'en défendre. Je vous l'ai dit, l'absence exposé à ce dan-

*Mirtil.*

-ger. A vos ressentimens Zélide s'abandonne: Mirtil vous pouvez vous venger. Non, si ton crime est passa-

*Zélide.* *Mirtil.* *Zélide.*

-ger, aimons nous, aimons n. Mirtil te par-don... ne. C'est toi que tu viens de juger. Qui'moi? Voici tes

*Elle les va prendre.*

*La Guirlande.  
Mirtil.*

*fleurs ... quelles couleurs nouvelles? C'est l'amour qui les rajeunit.*

*Lent.*

*Zélide.*

*DUO.*

*Dieu puissant, dans nos mains rens ces fleurs immortelles, Rens sans cesse nouveau cōme elles Le nœud charmant*  
*Mirtil.*

*Dieu puissant, dans nos mains rens ces fleurs immortelles, Rens sans cesse nouveau come elles Le nœud charmant.*

*qui nous unit, Rens sans cesse nouveau cōme elles Le nœud charmant qui nous unit, Le nœud charmant qui nous unit.*

*qui nous unit, Rens sans cesse nouveau cōme elles Le nœud charmant qui..... nous unit.*

H. bois. *Annonce un peu gai* *La Guirlande.* *Mirtil.* *Zélide* 27

*1<sup>re</sup> Viol. d.*  
*2<sup>e</sup> Viol. d.*  
*Bassons* *B. C.*

Nos bergers, en ces lieux, vont célébrer sa feste. Pour hommage offrons lui nos ca.

*Zélide.* *Duo.*  
*Mirtil.* *Triom...phe triomphe Amour.* *Lan...ce tes feux vainqueurs,*  
*1<sup>re</sup> Viol. d.* *Triomphe Amour,* *Lan...ce tes feux vainqueurs, Lan... =*  
*2<sup>e</sup> Viol. d.* *a demi* *d.*  
*Basses d.* *f.* *d.*

Triom...phe triomphe Amour. Lan...ce tes feux vainqueurs,  
Triomphe Amour, Lan...ce tes feux vainqueurs, Lan... =

*La Guirlande*

*Lan* ..... *ce, Lan ce, Lan* ..... *ce tes*  
 ..... *ce,* *Lance, Lan* ..... *ce tes*

*Seux vainqueurs.* *Couronne, par mes mains ta plus belle, conquete,*  
*Seux vainqueurs.* *Couronne par mes mains, ff: ta plus belle, conquete,*

*a demi.* *a demi.*

La Guirlande.

The musical score is arranged in two systems, each with four staves. The top two staves of each system are for vocal parts, and the bottom two are for piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 3/4. The piano part features a rhythmic accompaniment with frequent sixteenth-note patterns and rests. Fingerings (5, 7, 6, 5, 7) and dynamics (f, d) are indicated throughout the piano part. The vocal lines are in French and consist of two parts. The lyrics are: "Lan... ce, lan... ce, lance, lance tes feux vainqueurs." and "Lan... ce, Lan... ce, lance, lance tes feux vainqueurs." The score concludes with a double bar line and repeat signs.

*Lan... ce, lan... ce, lance, lance tes feux vainqueurs.*

*Lan... ce, Lan... ce, lance, lance tes feux vainqueurs.*

*Lan... ce, Lan... ce lance, Lance tes feux vainqueurs.*

*Lan... ce Lan... ce, lance, Lance tes feux vainqueurs.*

# SCENE VII

Zélide, Mirtil,  
Bergers et Bergeres.

Viol. et h. bps.

La Guirlande

Aimons ://: qu'en nos bois tout soupire. Viol. Que tout inspire les de-

Aimons ://: qu'en nos bois tout soupire, Ai =  
sirs, Que tout respire les plaisirs, Aimons ://: qu'en nos bois tout soupi-re. Aimons ://: qu'en nos bois tout soupire. Tendre A =  
= mons, Aimons, aimons ://: qu'en nos bois tout soupi-re, Aimons ://: qu'en nos bois tout soupire. Fin. vnc Berg.

= mour, C'est pour ton empire. Que les Dieux ont fait nos loisirs, Tendre Amour ://: C'est ton empire Que les D: on fait nos loisirs Ai =

Bergers qui vont offrir leurs guirlandes a L'Amour.

Hautbois.  
Viol. a demi

Bassons.

Basses a demi.



La Guirlande.

31

The musical score is arranged in four systems, each consisting of four staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The score is marked with various performance instructions:

- System 1:** The first staff begins with the instruction "Tous." and ends with "31" and "Tous." The second staff includes dynamic markings "d." and "T<sup>o</sup> d.".
- System 2:** The first staff includes "P<sup>o</sup>" and "Tous". The second staff includes "a demi", "Tous", "P<sup>o</sup>", "Tous", and "P<sup>o</sup>".
- System 3:** The first staff includes "P<sup>o</sup>" and "Tous". The second staff includes "Tous" and "P<sup>o</sup>".
- System 4:** The first staff includes "P<sup>o</sup>".

The notation features a variety of rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are also some decorative flourishes and slurs throughout the piece.

*Lent*

*Chœur*

*La Guirlande*

*Vif.*

*Sons brillans, Celeste harmonie, Eclatez, remplissez nos bois, Eclatez, //: remplissez nos bois, Sons bril-*  
*Sons brillans, Eclatez .... Eclatez, eclatez, eclatez*  
*Sons brillans, Eclatez ..... remplissez nos bois, .....*  
*Sons brillans, Eclatez ..... remplissez nos bois,*  
*Flutes*  
*Parties*  
*Tous.*

*La Gurlande.*

*1<sup>re</sup> Viol.*  
*2<sup>e</sup> Viol.*  
*Bassons*  
*Basses*  
*Tous.*  
*avec h. b.*

*lans, Eclatez, Eclatez. C'est l'amour qui dicta vos loix; Et sa fla..... me est votre genie, Ecla =*  
*tez, remplissez nos bois. C'est l'am. qui dicta vos loix. Sons brillans; //: ..... Eclatez, Ecla. =*  
*... Eclatez, Eclatez. C'est l'am. qui dicta vos loix. Sons brillans, Celeste harmonie, Eclatez Ecla. =*  
*Eclatez Ecla tez Sons brillans, Celeste harmonie, Ecla =*

La Guirlande.

=tez, remplissez nos bois. C'est l'amour qui dicta vos loix, C'est l'amour qui dicta vos loix. Et sa fla...  
 =tez, remplissez nos bois. C'est l'amour qui dicta vos loix, qui dicta vos loix. Sons bril=  
 =tez, remplissez nos bois. C'est l'amour qui dicta vos loix, qui dicta vos loix. Sons brillans, Sons bril=  
 =tez, remplissez nos bois. C'est l'amour qui dicta vos loix, qui dicta vos loix. Sons brillans, Sons bril=  
 Viol. et H. b. Flutes. 2<sup>e</sup> B. vons Barres Tous.

The score consists of ten staves. The first four staves are vocal parts with lyrics. The fifth staff is for Violins and Horns in B-flat. The sixth staff is for Flutes. The seventh staff is for Bassoons. The eighth and ninth staves are for Barres and Trombones. The tenth staff is for Trombones. The music is in a major key with a 2/4 time signature. Dynamics include *P<sup>mo</sup>* and *2<sup>e</sup>*.

La Guirlande.

*Tout.*

.....meest votre génie, Eclatez remplissez nos bois. Eclatez.... remplissez nos bois. Eclatez .... =

= lans Sous brillans Eclatez remplissez nos bois. remplissez nos bois.

Eclatez, .//. remplissez nos bois. remplissez nos bois.

= lans Céleste harmonie, Eclatez, remplissez nos bois. remplissez nos bois.

*Tous.*

## La Guirlande.

- remplissez nos bois, C'est l'amour qui dicta vos loix. *Tous.* Sons brillans, Céleste harmonie, Eclatez, Eclatez.

remplissez nos bois, C'est l'amour qui dicta vos loix, et sa flûte .....

remplissez nos bois, et sa flûte .....

remplissez nos bois, *P<sup>ro</sup>* Sons brillans Céleste harmonie Eclatez. *Tous.*

*2<sup>es</sup>*

*B. sons*  
*Basres.*

La Guirlande.

=tez remplissez nos bois. *Eclatez, Eclatez, Eclatez* ..... remplissez nos bois.  
 = me est votre génie, *Eclatez, Eclatez* remplissez nos bois.  
 = me est votre génie, *Eclatez* ..... remplissez nos bois.  
 = tez, remplissez nos bois. *Eclatez, //* remplissez nos bois.

*1<sup>er</sup>*  
*2<sup>es</sup>*  
*1<sup>er</sup> Flutes.*  
*2<sup>es</sup> Flutes.*  
*Viol. d.*  
*Tous*

Mirtil.

La Guirlande.

*La flute est des soupis le plus tendre interprète* *Un Berger amoureux inventa le hau-*  
*Lent.*  
*un peu gai.*  
 1<sup>re</sup> h. bois d<sup>re</sup>  
 2<sup>es</sup> h. b. d<sup>re</sup>  
 B. C.  
 P<sup>ro</sup> Bassons a demi

*Le cœur fit résoner la première Musette* *Et l'amour avec la houlette, marqua la Ca-*  
*gai.* *Musette*  
 1<sup>re</sup> h. b. Viol d<sup>re</sup> 1<sup>re</sup> Viol d<sup>re</sup>  
 2<sup>es</sup> h. b. Viol 2<sup>es</sup> h. b.  
 a demi.



Mirtil.

Lent.

La Guirlande.

39

*dance a la voix. Sons brillans, Celeste harmoni...e, Eclatez remplissez nos bois* *C'est la=*

*Sons brillans, Eclatez, .. Eclatez.*

*Sons brillans, Eclatez remplissez nos bois.*

*Sons brillans, Eclatez remplissez nos bois.*

*Sons brillans, Eclatez remplissez nos bois.*

*Viol. et h. bois. doux*

*Flutes.*

*Tous doux. f.*

*ademi*

= mour qui dicta vos loix, Et sa fla ..... me est votre géni... e, C'est l'am. qui dicta vos  
 Et sa flame est votre géni... e,  
 Et sa flame est votre géni... e.  
 Et sa flame, et sa flame est votre géni... e.  
 Et sa Fla ..... me est votre géni... e.

*Viol. d.*  
*f. avec h. b.* *Viol. d.*  
*f.* *a demi.*

The musical score consists of eight staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are also vocal lines with lyrics. The fourth staff is a vocal line with lyrics. The fifth staff is a vocal line with lyrics. The sixth staff is a violin part labeled 'Viol. d.' with dynamics 'f. avec h. b.' and 'Viol. d.'. The seventh staff is a violin part with dynamics 'f.' and 'a demi.'. The eighth staff is a cello or double bass part.

Ia Guirlande

4<sup>+</sup>

loix, Et sa fla ..... me est votre géni... e, Et sa fla ..... =

Sons brillans, Céleste harmonie, Eclatez, remplissez nos

Sons brillans, ..... Celeste harmonie, Ecla =

Sons brillans, ..... Celeste harmonie, Ecla =

*pp h. b.* *Tous les h. b.* *Ecla = avec Viol.*

*f.*

5 4 3

42

*La Guirlande.*

*= me est votre génie, Eclatez. //: Eclatez ..... remplissez nos bois. Air Gracieux en Rondeau.*

*= tez Celeste harmonie. Eclatez, Eclatez ..... remplissez nos bois. Viol. a demi et Flutes.*

*= tez Celeste harmonie. Eclatez //: remplissez nos bois. Basses a demi*

*= tez Celeste harmonie. Eclatez ..... remplissez nos bois.*

*= tez Celeste harmonie. Remplissez nos bois, //:*

*d.*

*// d.*

*// a demi.*

La Guirlande.

First system of musical notation for 'La Guirlande'. It consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music features a melody with various ornaments and a bass line. The system concludes with the instruction 'Fin.' written below the bass staff.

Second system of musical notation for 'La Guirlande'. It continues the melody and bass line from the first system. The system ends with the instruction 'Da Capo.' written below the bass staff.

Zélide.

First system of musical notation for 'Zélide'. It features a vocal line (treble clef) and a basso continuo line (bass clef). The lyrics are: 'Aux pleurs que répand l'aurore Nos champs doivent leurs attraits, Amour tu fais plus encore, Le bonheur'. The system ends with the instruction 'B. C.' written below the bass staff.

Second system of musical notation for 'Zélide'. It continues the vocal and basso continuo parts. The lyrics are: 'le, Le bonheur vole avec tes traits. Amour, tu fais plus encore, Le bonheur'. The system ends with the instruction 'Chœur.' written above the vocal staff.

Third system of musical notation for 'Zélide'. It continues the vocal and basso continuo parts. The lyrics are: 'le, Le bonheur vole avec tes traits. La douce haleine de flore'. The system ends with the instruction 'Fin.' written below the bass staff.

Le bonheur vole, vole, vole, Le bonheur vole avec tes traits // B. C.

## La Guirlande.

Musical score for the vocal part of "La Guirlande". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "Rend l'air plus pur et plus frais, Amour tu fais plus encore, Le bonheur vo ..... le // avec tes traits." The tempo is marked "Al. mod." and the performance instruction is "On reprend le Chœur." The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Musical score for Violin and Woodwinds. The score is written on two staves. The top staff is for Violin and Woodwinds, with the instruction "Viol. et h. bois." above it. The bottom staff is for Bassoons, with the instruction "Bassons." above it. The tempo is marked "Al. mod." and the performance instruction is "On reprend le Chœur." The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Musical score for the second system of Violin and Woodwinds. The score is written on two staves. The top staff is for Violin and Woodwinds, with the instruction "Viol. et h. bois." above it. The bottom staff is for Bassoons, with the instruction "Bassons." above it. The tempo is marked "Al. mod." and the performance instruction is "On reprend le Chœur." The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

*T.<sup>s</sup>* *Tous* *La Guirlande.* *Er<sup>o</sup> h. b.* 4:5

*Tous* *a demi* *f.* *a demi.* *f.* *2<sup>es</sup>* *a demi*

*Tous.* *Muzettes et h. b. d.<sup>x</sup>*

*Muzette un peu pointée en Rondeau Lent.* *Bassons d.* *Bassons d.*

*Fin.* *une Bergere* *Da Capo* *Quand du Dieu des bois La =*

*Fin* *Da Capo* *Da Capo* *Muzette et h. b. Seul.* *Bassons d.*

La Guirlande.

*Amour anime la Muzette, Philomèle est muette, Echo n'ose élever la voix. Pour en tendre un son si tendre*

*Muzette Seule. avec le h. b. Fin*

*Les Ruiss. seaux murmurent tout bas, Au Silvain qui court sur ses pas La Nimphe se lais. se. Surprendre. Quand*

*Viol. d. Da Capo*

*Pantomime*  
*Noble*  
*Andante*

*Viol. et h. bois.*  
*Gracieux et Sans h. b.*  
*Fier et f.*

*Tous.*  
*Basses d.*  
*Tous f.*

*Id.*  
*Sans h. b.*  
*Basses d.*

*avec h. b.*  
*d.*  
*f.*  
*avec h. b.*  
*d.*  
*f.*



*1<sup>re</sup> Guirlande.*  
*d. Sans H. b.*

*Repr.*

*Basses d.* *f.* *B. d. f.* *B. d. d.* *Tous. f.*

*avec h. b.*

*Viol. a demi.*

*flutes*  
*Air gracieux.*

*Basses à demi.*

*d.* *f.* *d.* *a demi.*

*flutes* *avec Viol.*

*d.*

Ia Guirlande

*très gai.*

*avec h. b.*

*avec B. ronds*

*Repr.*

Ariette Gaie.

Rondeau que Mirtil reprend après que Zélide a chanté sa reprise.

*Zélide.*

*1<sup>re</sup> Viol.*

*2<sup>e</sup> Viol.*

*Basso*

*Vole, //, Vo. le amour, Vo ..... le am. Vole, //, //, assure ta*

La Guirlande.

glorie, Vole vo...le, vole, Assure ta gloi.....re, assure ta gloi.re.

*a demi. d. a demi d. a demi.*

7 7 5 5 9 8 5 5 5 7 5 5 7 5 5 7

*a demi.*

This system contains four staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is the vocal line with dynamics. The third staff is the vocal line with dynamics. The fourth staff is the bass line with fingerings and dynamics.

En chaîne nos cœurs p' jamais, Vo ..... le, en chaîne nos cœurs, Vo ..... le, assure ta gloire, Vole, vo-le vo..... =

*d. d.*

This system contains four staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is the vocal line with dynamics. The third staff is the vocal line with dynamics. The fourth staff is the bass line with dynamics.

La Guirlande *moins vite*

..... le assure ta gloire, assure ta gloi... re. *Reprise* Un volage que tu soumets Est ta plus brillan... =

*Fin.* *f.* *Viol. d.* *f.* *Fin.* *P.<sup>o</sup> h. b. d.*

..... te victoire, Un volage que tu soumets Est ta plus brillan ..... te victoire.

*Du Capo.* *P.<sup>o</sup> Viol* *Du Capo*

*Mirtil.*

Pour la premiere fois on s'engage sans peine, et sans peine on devient léger; Mais un œil qui reprend sa chaîne Revient re =

*B.C.*

Zélide.

Duo.

La Guirlande.

51

Mirtil. *vient pour ne jamais changer.*

*vole, vole, vo. le amour, vole, //; //; vole a*

*vole, //; vo. le am; vole, //; vole, vole amour, vole*

*Basses.*

*amour, vole, //; //; assure ta gloire, vole, vo. le vole, assure ta gloi...re, assure ta gloi re.*

*vole, vole, //; //; assure ta gloire, vole, vo. le, vole, vo. le, assure ta gloi.....re, assure ta gloi re.*

*a demi.*

Mirtil. Enchaî... ne, //: nos cœurs pour jamais. Vo.... le, vole, vo..... le, vole,

Chœur. Enchaî... ne, //: nos cœurs pour jamais. Vo..... le, Ench. nos cœurs vo..... le assure ta gloire, vole,  
Vole, vole, vole, //:,  
vo.... le, vo... le,  
Vole, //:, vole, //:,  
vole, vole, vole, vole,

*d.* *a demi.* *f.* *f.* *d.* *f.*

*H. a demi.* *Tous* *a demi.* *Tailles* *f.*

*d.* *6* *7* *f.* *a demi.* *f. avec Bassons.*

Lia Guirlande.

vole, vo... le, vo... le, assure ta gloi..re. vo le, vo ..... le,  
Vole, vo ..... le, vole, :: assure ta gloi..re. vo ..... le, vole, vo ..... le, vole,  
vo..... le, assure ta gloi..re. vole, :: vole, ::  
vole, :: assure ta gloi..re. vo..le, vo..le,  
vole, :: assure ta gloi..re. vole, :: vole, ::  
vole, :: assure ta gloi..re. vole, :: vole, ::  
f. Fin Flute Solo  
Viol. Tous  
Fin

5 4 Viol. et h. bois.

*Lia Guirlande*

*Contre-Danse.*  
*B. sons.*  
*Basses.*

*d.* *Fin. Tous f.*  
*1<sup>re</sup> d.* *Fin.* *f.*

*1<sup>re</sup> h. b.* *2<sup>e</sup> h. b.* *T<sup>re</sup> avec Viol.*  
*Pre Reprise*  
*Da Capo.*  
*Da Capo.*

*2<sup>e</sup> Reprise*  
*d.* *d.*  
*Da Capo.*  
*Da Capo.*  
**FIN.**